

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

ВИШНЕВСКИЙ Владислав Михайлович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ТУРИСТИЧЕСКИХ САЙТОВ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
С.В. Воробьева

Допущен к защите

«___» _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

АННОТАЦИЯ

Дипломная работа: 51 стр., 2 главы, 44 источника, 3 приложения

Ключевые слова: БЕЛОРУССКИЕ РЕАЛИИ, ПЕРЕВОД, ТУРИСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ, КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования: тексты туристических сайтов, содержащие описание культурных, исторических, природных и социальных реалий Беларуси, переведенные на английский язык.

Цель исследования: определить основные особенности передачи белорусских реалий при переводе текстов туристических сайтов на английский язык и предложить наиболее эффективные стратегии для достижения адекватного и точного перевода.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод сравнительного анализа, контекстуальный анализ, метод описания и интерпретации переводческих решений, метод статистического анализа.

Практическая значимость исследования: Результаты исследования могут быть использованы переводчиками, работающими в области туристических текстов, для улучшения качества перевода и обеспечения лучшего понимания белорусских культурных реалий англоязычными туристами. Кроме того, выводы работы могут быть полезны для разработки учебных материалов и программ подготовки переводчиков, а также для создания и обновления двуязычных словарей и справочников.

АНАТАЦЫЯ

Дыпломная работа: 51 стар., 2 главы, 44 крыніцы, 3 дадаткі
Ключавыя словы: БЕЛАРУСКІЯ РЭАЛІІ, ПЕРАКЛАД, ТУРЫСТЫЧНЫЯ ТЭКСТЫ, КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦЫЯ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, АНГЛІЙСКАЯ МОВА, БЕЛАРУСКАЯ МОВА.

Аб'ект даследавання: тэксты турыстычных сайтаў, якія ўтрымліваюць апісанне культурных, гістарычных, прыродных і сацыяльных рэалій Беларусі, перакладзеныя на англійскую мову.

Мэта даследавання: вызначыць асноўныя асаблівасці перадачы беларускіх рэалій пры перакладзе тэкстаў турыстычных сайтаў на англійскую мову і прапанаваць найбольш эфектыўныя стратэгіі для дасягнення адэкватнага і дакладнага перакладу.

Методы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады параўнальнага аналізу, кантэкстуальны аналіз, метады апісання і інтэрпрэтацыі перакладчыцкіх рашэнняў, метады статыстычнага аналізу.

Практычная значнасць даследавання: Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны перакладчыкамі, якія працуюць у галіне турыстычных тэкстаў, для паляпшэння якасці перакладу і забеспячэння лепшага разумення беларускіх культурных рэалій англамоўнымі турыстамі. Акрамя таго, высновы працы могуць быць карысныя для распрацоўкі навучальных матэрыялаў і праграм падрыхтоўкі перакладчыкаў, а таксама для стварэння і абнаўлення двухмоўных слоўнікаў і даведнікаў.

ANNOTATION

Thesis: 51 pages, 2 chapters, 44 sources, 3 appendices

Keywords: BELARUSIAN REALIA, TRANSLATION, TOURIST TEXTS, CULTURAL ADAPTATION, EQUIVALENCE, INTERCULTURAL COMMUNICATION, ENGLISH LANGUAGE, BELARUSIAN LANGUAGE.

Research object: texts from tourist websites that describe the cultural, historical, natural, and social realities of Belarus, translated into English.

Research goal: to identify the main features of conveying Belarusian realia in translations of tourist texts into English and to propose the most effective strategies for achieving adequate and accurate translation.

Research methods: comprehensive sampling method, comparative analysis, contextual analysis, description and interpretation of translation decisions, statistical analysis.

Practical significance: The results of the research can be used by translators working with tourist texts to improve translation quality and ensure a better understanding of Belarusian cultural realia by English-speaking tourists. Additionally, the findings can be useful for developing educational materials and training programs for translators, as well as for creating and updating bilingual dictionaries and reference books.